**四级翻译精讲精练**

**练习一**

过去的七年，中国的房地产业(real estate)经历了前所未有的高速增长。对于那些月薪较低却渴望在大城市拥有一套属于自己的体面、舒适的栖身之所的人来说，高昂的房价是他们无法承受的负担。鉴于这一状况，政府近来采取了一系列的措施来防止房价过快增长，包括提高利率及增加房产税等。目前，这些措施在部分城市已经取得了初步的成效。

In the past seven years, China’s real estate industry has developed in a record high speed. For those who earn less but are eager to own a decent and comfortable place of their own in a big city, the high housing price is a heavy burden that they cannot afford. For this reason, the government has taken a series of measures to prevent the housing price from rising too fast, including raising interest rates and increasing taxes on real estate etc. Presently, these measures have achieved initial effects in some cities.

**练习二**

北京有无数的胡同(hutong)。平民百姓在胡同里的生活给古都北京带来了无穷的魅力。北京的胡同不仅仅是平民百姓的生活环境，而且还是一门建筑艺术。通常，胡同内有一个大杂院，房间够4到10个家庭的差不多20 口人住。所以，胡同里的生活充满了友善和人情味。如今，随着社会和经济的飞速发展，很多胡同被新的高楼大厦所取代。但愿胡同可以保留下来。

In Beijing, there are numerous hutongs. The life of common people in hutongs brings endless charm to the ancient capital, Beijing. The hutong in Beijing is not only the living environment of common people but also a kind of architecture. Usually, there is a courtyard complex inside hutong, with rooms shared by 4 to 10 families of about 20 people. Therefore, life in hutongs is full of friendliness and genuine humanity. Nowadays, with rapid social and economic development, many hutongs are replaced by new tall buildings. I hope hutongs can be preserved.

**练习三**

中国的传统节庆膳食是节日必不可少的伴侣。例如，我国的端午节(the Dragon Boat Festival)是纪念古代诗人屈原的日子。那一天，人们通常要赛龙舟、吃粽子(zongzi)。中秋节是观赏满月的日子。圆圆的月亮象征着圆满，象征着家庭团聚。因此，中秋节(The Mid-autumn Festival)的特制食品是一种圆形的月饼。春节是中国的农历新年(the Chinese lunar New Year’s holiday)，除了常见的家禽和肉类之外，人们还要按各自的地方习俗烹制传统食物，如饺子和年糕。

Traditional Chinese holiday meals are indispensable on some festivals. For example, the Dragon Boat Festival is a day established in memory of the ancient poet Qu Yuan and people usually hold dragon boat races and eat zongzi, or rice dumpling on that day. The Mid-autumn Festival is an occasion for viewing the full moon. The round moon is a symbol for completeness and family reunion. The special food of the day is yuebing, a round cake known as the mooncake. The Spring Festival is the Chinese lunar New Year’s holiday. Besides the popular poultry and meat, people cook traditional food according to regional customs, for example, dumplings and niangao.

**练习四**

如今，越来越多的大学生抱怨很难找到好工作。造成这一现象的原因如下：首先，大学生把在校的大多数时间都用在了专业学科学习上，只有当他们开始找工作的时候，才意识到自己缺乏必要的职业培训。其次，大学生之间的竞争也越来越激烈，这导致任何一名大学生找到工作的机会都变小了。因此，强烈建议大学生在课余时间做一些兼职工作，以积累相关的工作经验。

Nowadays, more and more university students complain about having great difficulties in finding a good job. The reasons for this phenomenon are as follows: First, college students spend most of their time at school studying academic subjects and it is only when they start looking for a job that they realize they lack necessary job training. Second, competition among graduates has become more and more fierce. And this results in a decreased chance for any individual graduate to find a job. Therefore, it is highly suggested that college students should do some part-time jobs in their spare time to accumulate relevant working experience.

**练习五**

旅游业是最近二十年来在世界各地迅速发展的一个行业，现在正引起中国公众愈来愈大的注意。许多人给报纸写信，就促进中国的旅游业的发展提出了种种建议。人们的看法是，发展旅游业将有助于促进中国人民和其他国家人民之间的相互了解和友谊，并将有利于文化、科学、技术方面的交流。还会有助于为中国的伟大事业积累资金。 ．

Tourism, a fast developing business over the last two decades in all parts of the world, is now receiving increasing attention among the Chinese public. Many people have written to the press making suggestions for the promotion of tourism in China. It is believed that the development of tourism will help promote mutual understanding and friendship between the people of China and other countries, and facilitate exchanges in the field of culture, science and technology. Moreover, it will help accumulate funds for Chinas great cause.

**练习六**

世界贸易组织成立于1995年1月1日，目的是确保一个稳定的全球和贸易经济环境。在当今世界上的190多个国家中，世界贸易组织的成员国(member country)有158个。在处理国家之间的贸易规则方面，世界贸易组织是唯一的全球性国际组织。世界组织的事务应该引起我们的关注，因为世贸组织制定的规则对我们国家的经济和国民生活都有一定的影响。

The WTO (World Trade Organization), established on January 1st, 1995, aims to ensure a stable trade and economic world environment. The WTO is an association of 158 member countries, of more than 190 countries in the world today. The WTO is the only global international organization dealing with the rules of trade between nations. The business of the WTO should be of interest to us because the rules that are being decided therein have an impact on our national economy, and people’s lives.

**练习七**

中国以创造各种方式、方法来方便人类的生活而广为人知。在中国古代的发明中，四大发明不仅为中国的发展，还为世界经济和文化的发展，作出了巨大贡献。中国古代的四大发明分别是造纸术、印刷术、火药(gunpowder)和指南针(compass)。中国古代的四大发明为世界经济和人类文化作出了重要贡献，而且这也是中国作为世界文明大国的重要象征。

China is well known for its introduction of ways and means to help ease the life of mankind. Among the inventions of Ancient China, four emerged as great contributions to the developments and changes not only to the country, but also to the world’s economy and culture. The Four Great Inventions of ancient China were papermaking, commercial printing, gunpowder, and the compass. China’s four great ancient inventions made tremendous contributions to the world’s economy and the culture of mankind. They were also important symbols of China’s role as a great world civilization.

**练习八**

中国新年是中国最重要的传统节日，在中国也被称为春节。新年的庆祝活动从除夕开始一直延续到元宵节（the Lantern Festival），即从农历（lunar calendar）最后一个月的最后一天至新年第一个月的第十五天。各地欢度春节的习俗和传统有很大差异，但通常每个家庭都会在除夕夜团聚，一起吃年夜饭。为驱厄运、迎好运，家家户户都会进行大扫除。人们还会在门上粘贴红色的对联（couplets），对联的主题为健康、发财和好运。其他的活动还有放鞭炮、发红包和探亲访友等。

Chinese New Year is the most important traditional Chinese holiday. In China, it is also known as the Spring Festival. New Year celebrations run from Chinese New Year's Eve, the last day of the last month of the lunar calendar, to the Lantern Festival on the 15th day of the first month. Customs and traditions concerning the celebration of the Chinese New Year vary widely from place to place. However, New Year's Eve is usually an occasion for Chinese families to gather for the annual reunion dinner. It is also traditional for every family to thoroughly clean the house in order to sweep away ill fortune and to bring in good luck. And doors will be decorated with red couplets with themes of health, wealth and good luck. Other activities include lighting firecrackers, giving money in red envelopes, and visiting relatives and friends.